

vlaams  
RADIOKOOR

# Nocturnes



**Vlaams Radiokoor**

**Inge Spinette, piano**

**Bart Van Reyn, dir**

- [welkom](#) -
- [artiesten](#) -
- [programma](#) -
- [biografieën](#) -
- [teksten](#) -

[version française](#) - [english version](#) - [print versie](#)

# WELKOM

---

*“Les Nocturnes de Chopin ne chantent pas la nuit ; ils chantent le silence de l'âme quand celle-ci se replie sur elle-même.”*

Jean-Yves Clément

Een concert als een rustpauze, een mentale tankbeurt na een lange werkdag: dat is de belofte die Nocturnes in zich draagt. Het delicate programma laat dromerige en romantische overpeinzingen van Schumann, Brahms en Chopin door elkaar zweven.

Johannes Brahms gebruikte poëzie van onder meer Goethe in *Vier Quartette*, vol melancholische overpeinzingen en geheime nachtelijke avontuurtjes. Ook Frédéric Chopin was heer en meester van die nacht. Hij schreef 21 nocturnes, stuk voor stuk romantische taferelen

die de duisternis verwarmen met een knapperend haardvuur.

In die zoete nacht vinden de stemmen van het Radiokoor en de piano elkaar, gaan samen verder en laten elkaar dan weer los. Een moment om te koesteren.

# ARTIESTEN

---

Bart Van Reyn (dirigent)

Inge Spinette (piano)

## VLAAMS RADIOKOOR

(sopraan) Karen Lemaire, Kristien Nijs, Evi  
Roelants, Sarah Van Mol

(alt) Eva Goudie-Falckenbach\*, Estelle Lefort,  
Lieve Mertens, Noëlle Schepens

(tenor) Gunter Claessens, Ivan Goossens, Paul  
Schils, Roel Willems

(bas) Conor Biggs, François Héraud, Andrés Soler  
Castaño, Jan Van der Crabben

\* *solo: Ständchen D. 920*

*Nocturnes is een productie van het Vlaams Radiokoor in  
de reeks Studio 1 Sessions*

# PROGRAMMA

---

Franz Liszt (1811-1886)

Liebestraum Nr. 3 in As-dur

Johannes Brahms (1833-1897)

Vier Quartette, Op. 92/1: O schöne Nacht!

Sechs Quartette, Op. 112/1: Sehnsucht

Robert Schumann (1810-1856)

Spanisches Liederspiel, Op. 74/4:

In der Nacht

Frédéric Chopin (1810-1849)

Nocturne n° 1 en si bémol mineur, Op. 9/1

Robert Schumann

Spanisches Liederspiel, Op. 74/9:

Ich bin geliebt

Franz Schubert (1797-1828)

Ständchen, D. 920

Johannes Brahms

Vier Quartette, Op. 92/2: Spätherbst

Frédéric Chopin

Nocturne n° 11 en sol mineur, Op. 37/1

Robert Schumann

Spanisches Liederspiel, Op. 74/2: Intermezzo

Johannes Brahms

Sechs Quartette, Op. 112/2: Nächtens

Vier Quartette, Op. 92/3: Abendlied

Frédéric Chopin

Nocturne n° 2 en mi bémol majeur, Op. 9/2

Johannes Brahms

Vier Quartette, Op. 92/4: Warum?

# BART VAN REYN DIRIGENT

---

[www.bartvanreyn.com](http://www.bartvanreyn.com)

Bart Van Reyn is sinds seizoen 19-20 muziekdirecteur van het Vlaams Radiokoor. Zijn dynamische aanpak, doorgedreven kennis van het repertoire en grote passie voor het métier sluiten perfect aan bij DNA van het Radiokoor. Samen zullen ze het rijke vocale verleden eren en levend houden door vandaag te werken aan de geschiedenis van morgen: als radar voor nieuwe muzikale en maatschappelijke tendensen, als bewaarder en behoeder van ons vocale erfgoed.

Bart Van Reyn voelt zich thuis in een breed repertoire: van barok tot hedendaags, en zowel in oratorium, opera, orkestliederen als in a capella muziek – met de stem als rode draad. Sinds 2016 is Bart chef-dirigent van het Deens National Radio Koor, en sinds seizoen 21-22 de vaste gastdirigent van Anima Eterna. Daarnaast wordt Bart

regelmatig gevraagd voor producties met internationaal gerenommeerde koren zoals het Nederlands Kamerkoor, Cappella Amsterdam, Groot Omroepkoor, MDR Rundfunkchor Leipzig, SWR Vokalensemble Stuttgart, NDR Chor Hamburg, Rundfunkchor Berlin, DR Vokalensemble, Nederlandse Bachvereniging, Collegium Vocale Gent en de BBC Singers.

Bart is ook oprichter en bezieler van Octopus, een flexibel koor van 24 tot 80 semiprofessionele en professionele zangers, en van Le Concert d'Anvers, een periodeorkest dat focust op repertoire uit de 18de en vroege 19de eeuw. Hun eerste Haydn cd op het label Fuga Libera oogstte internationaal veel lof. In hetzelfde jaar richtte Bart, uit voorliefde voor opera, samen met regisseur Korneel Hamers de reizende operacompagnie The Ministry of Operatic Affairs op, bekend van de producties Don Giovanni, Orfeo ed Euridice, Così fan tutte, Dido & Aeneas, en Acis & Galatea.



Naast zijn vele en uiteenlopende vocale projecten, is Van Reyn ook een graag geziene gast bij grote en kleine instrumentale ensembles uit binnen- en buitenland, waaronder Antwerp Symphony Orchestra, Brussels Philharmonic, B'Rock, Casco Phil, Il Gardellino, NDR Radiophilharmonie, Brandenburger Symphoniker, Slovenian Philharmonic Orchestra, Nederlands Kamerorkest en het Deens Nationaal Symfonieorkest. Zijn grote passie en kennis maken Bart tenslotte de ideale partner voor hedendaagse componisten: onder meer Steve Reich, Tan Dun, James MacMillan en Kaija Saariaho werkten met hem samen.

## INGE SPINETTE PIANO

---

[www.ingespINETTE.be](http://www.ingespINETTE.be)

Doorheen de jaren heeft Inge Spinette zich gepositioneerd als liedspecialist, bovendien is ze docente "lied" en tenslotte ook operacoach. Ze

gaf reeds talloze recitals met zangers waaronder Jennifer Larmore, Nathan Berg, Ilse Eerens en Lore Binon op Belgische en internationale podia zoals De Munt, Concertgebouw Amsterdam en Musikverein Wien. Onder de vele samenwerkingen met gerenommeerde dirigenten gelden onder meer: Antonio Pappano, Kazushi Ono, Philippe Herreweghe, Peter Eötvös en Reinbert de Leeuw. Daarnaast begeleidt ze zangwedstrijden waaronder de Koningin Elisabethwedstrijd.

Haar discografie is omvangrijk en omsluit vocaal werk tot werk voor vierhandig piano of twee piano's, regelmatig in samenwerking met Jan Michiels. Diapason onder andere bejubelt haar voor haar subtiel en intelligent kleurenspeel en een beheerste vertaling van de affecten in muziek.

# VLAAMS RADIOKOOR

---

[www.vlaamsradiokoor.be](http://www.vlaamsradiokoor.be)

Het Vlaams Radiokoor werd in 1937 als professioneel kamerkoor opgericht door de toenmalige openbare omroep (NIR). Vandaag is het Vlaams Radiokoor een referentie voor vocale muziek in Vlaanderen en Europa, en wordt het zowel in binnen- als in buitenland tot de top gerekend.

De jonge Belgische dirigent Bart Van Reyn is de muziekdirecteur van het Radiokoor. De gedeelde passie voor barok en hedendaags repertoire, het geloof in de stem als ultieme vertolker van onze emoties, en het streven om ons vocaal erfgoed toegankelijk te maken voor zangers en publiek zijn wat ensemble en dirigent verbindt.

Vanuit Studio 1 in Flagey (Brussel) werken de 32 zangers van het Vlaams Radiokoor aan een

muzikaal project dat op drie grote pijlers gebouwd is. Eerst en vooral zijn er de Vocal Fabric producties – het laboratorium van het Radiokoor. Vocal Fabric brengt concerten die de grenzen van vocale muziek aftasten, confronterend, eigenzinnig en non-conformistisch. Met grote gastvrijheid en een intense beleving als leidraad brengen we de mensen op het podium en in de zaal samen: vocale harmonie is het bewijs dat mensen samen mooier zijn dan alleen.

Daarnaast werk het koor regelmatig samen met gerenommeerde binnen- en buitenlandse instrumentale ensembles zoals Brussels Philharmonic, het Orchestre de chambre de Paris, Il Gardellino, Les Siècles, het Radio Filharmonisch Orkest en het Koninklijk Concertgebouworkest. Zo bouwde het Radiokoor een steeds grotere aanwezigheid op verschillende internationale podia uit.

Tenslotte is en blijft het Vlaams Radiokoor een levend portaal voor repertoire, kennis, ervaring en stemmen. Het maakt ons vocaal erfgoed toegankelijk voor zangers en publiek, en investeert tegelijk in de creatie van nieuw stemwerk. Zo voedt het koor liefhebbers, amateurs en professionals met programma, techniek en expertise.

Het Vlaams Radiokoor behoudt ook zijn unieke status van radiokoor: een groot aantal concertproducties wordt opgenomen, waardoor het koor een unieke verzameling live-opnames heeft opgebouwd. Deze collectie wordt permanent aangevuld met een selectie studio-opnames, die samen het vocale erfgoed bewaren voor de toekomst.

Het Vlaams Radiokoor is een instelling van de Vlaamse Gemeenschap.

# TEKSTEN

---

Vier Quartette, Op. 92/1: O schöne Nacht!  
Johannes Brahms (Georg Friedrich Daumer)

O schöne Nacht!  
Am Himmel märchenhaft  
Erglänzt der Mond in seiner ganzen Pracht;  
Um ihn der kleinen Sterne liebliche  
Genossenschaft.

Es schimmert hell der Tau  
Am grünen Halm; mit Macht  
Im Fliederbusche schlägt die Nachtigall;  
Der Knabe schleicht zu seiner Liebsten sacht -  
O schöne Nacht!

*O mooie nacht!  
Daarboven feeëriek  
Daar glanst de maan in al haar grote pracht;  
Om haar de kleine sterren,  
Aangenaam doodstil publiek.*

*Zo helder glanst de dauw  
Op 't groene riet; met macht  
Slaat in 't seringenhout de nachtegaal;  
De jongen sluipt naar zijn beminde zacht -  
O mooie nacht!*

Sechs Quartette, Op. 112/1: Sehnsucht  
Johannes Brahms (Franz Kugler)

Es rinnen die Wasser Tag und Nacht,  
deine Sehnsucht wacht.

Du gedenkest der vergangenen Zeit,  
die liegt so weit.

Du siehst hinaus in den Morgenschein,  
und bist allein.

Es rinnen die Wasser Tag und Nacht,  
deine Sehnsucht wacht.

*Het water stroomt dag en nacht,  
jouw verlangen waakt.*

*Jij denkt aan de vergane tijd,  
die zo ver weg ligt.*

*Jij kijkt naar de morgenstond,  
en je bent alleen.*

*Het water stroomt dag en nacht,  
jouw verlangen waakt.*



Spanisches Liederspiel, Op. 74/4:

In der Nacht

Robert Schumann (Emanuel Geibel)

Alle gingen, Herz zur Ruh,  
Alle schlafen, nur nicht du.  
Denn der hoffnungslose Kummer  
Scheucht von deinem Bett den Schlummer,  
Und dein Sinnen schweift in Stummer  
Sorge seiner Liebe zu.

*Allen rusten, schat van mij,  
Allen slapen, maar niet jij.  
Want gepieker zonder hopen  
Houdt des nachts je ogen open,  
En jouw peinzen dwaalt met stille zorgen  
Naar je liefste toe.*

Spanisches Liederspiel, Op. 74/9:

Ich bin geliebt

Robert Schumann (Emanuel Geibel)

Mögen alle bösen Zungen

Immer sprechen, was beliebt:

Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,

Und ich weiß, ich bin geliebt.

Schlimme, schlimme Reden flüstern

Eure Zungen schonungslos,

Doch ich weiß es, sie sind lüstern

Nach unschuld'gem Blute bloß.

Nimmer soll es mich bekümmern,

Schwatzt so viel es euch beliebt;

Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,

Und ich weiß, ich bin geliebt.

Zur Verleumdung sich verstehtet

Nur, wem Lieb' und Gunst gebrach,

Weil's ihm selber elend gehet,

Und ihn niemand minnt und mag.  
Darum denk' ich, daß die Liebe,  
Drum sie schmähn, mir Ehre giebt;  
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,  
Und ich weiß, ich bin geliebt.

Wenn ich wär' aus Stein und Eisen,  
Möchtet ihr darauf bestehn,  
Daß ich sollte von mir weisen  
Liebesgruß und Liebesflehn.  
Doch mein Herzlein ist nun leider  
Weich, wie's Gott uns Mädchen giebt;  
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,  
Und ich weiß, ich bin geliebt.

*Laten alle boze tongen  
Rustig zeggen wat hen zint;  
Wie van mij houdt, die bemin ik.  
En ik weet dat ik bemind word.*

*Nare, nare dingen fluist'ren  
Jullie tongen heel gemeen,  
Maar ik weet het, die zijn dorstig  
Naar onschuldig bloed alleen.  
Niets zal mij het kunnen schelen,  
Klets zoveel maar als je zint;  
Wie van mij houdt, die bemin ik;  
En ik weet dat ik bemind word.*

*Tot geroddel leent slechts hij zich  
Die 't aan liefd' en gunst ontbrak,  
Daar hij zelf zich voelt ellendig,  
En hem niemand mint en mag.  
Daarom denk ik dat met liefde,  
Hun tot spot, mijn eer begint;  
Wie van mij houdt, die bemin ik,  
En ik weet dat ik bemind word.*

*Als ik was van steen en ijzer,  
Kon u daar wel van op aan,  
Dat ik zeker af zou wijzen  
Wat in liefde wordt gedaan.  
Maar mijn hart is helaas zacht,  
Naar je 't bij ons, meisjes, vindt,  
Wie van mij houdt, die bemin ik;  
En ik weet dat ik bemind word.*

Ständchen, D. 920

Franz Schubert (Franz Grillparzer)

Zögernd leise

In des Dunkels nächt'ger Stille

Sind wir hier;

Und den Finger sanft gekrümmt,

Leise, leise,

Pochen wir

An des Liebchens Kammertür.

Doch nun steigend,

Schwellend, schwellend,

Mit vereinter Stimme, Laut

Rufen aus wir hochvertraut;

Schlaf du nicht,

Wenn der Neigung Stimme spricht!

Sucht' ein Weiser nah und ferne

Menschen einst mit der Laterne;

Wieviel seltner dann als Gold

Menschen, uns geneigt und hold?

Drum, wenn Freundschaft, Liebe spricht  
Freundin, Liebchen, schlaf du nicht!

Aber was in allen Reichen  
Wär' dem Schlummer zu vergleichen?  
Drum statt Worten und statt Gaben  
Sollst du nun auch Ruhe haben.  
Noch ein Grüßchen, noch ein Wort,  
Es verstummt dir frohe Weise,  
Leise, leise,  
Schleichen wir uns, ja, schleichen wir uns wieder  
fort!

*Weifelend zacht  
In het duister de nachtelijke stilte  
Zijn wij hier;  
En de vinger licht gekromd,  
Stil, stil,  
Kloppen wij  
Op de kamerdeur van het liefje.*

*Toch nu luider,  
Aanzwellend, aanzwellend,  
Met verenigde stem, luid  
Roepen wij vol vertrouwen uit;  
Slaap niet  
Wanneer de stem der genegenheid spreekt!*

*Ooit zocht een wijze nabij en ver  
Met een lantaarn naar echte mensen,  
Hoeveel zeldzamer dan goud zijn de mensen, die  
ons genegen zijn en waar we van houden.  
Daarom, wanneer vriendschap, liefde spreekt,  
Vriendin, liefje, slaap dan niet!*



*Maar welke van alle rijkdommen  
Is even waardevol als slaap?  
Daarom, in plaats van woorden en gaven,  
Moet je nu ook rust hebben.  
Nog een groet, nog een woord,  
Dan verstomt dit vrolijke wijsje,  
Stil, stil,  
Sluipen wij, ja, sluipen wij weer weg.*

Vier Quartette, Op. 92/2: Spätherbst  
Johannes Brahms (Hermann Allmers)

Der graue Nebel tropft so still  
Herab auf Feld und Wald und Heide,  
Als ob der Himmel weinen will  
In übergroßem Leide.

Die Blumen wollen nicht mehr blühn,  
Die Vöglein schweigen in den Hainen,  
Es starb sogar das letzte Grün,  
Da mag er auch wohl weinen.

*De grijze nevel drupt zo stil  
Omlaag op veld en bos en heide,  
Alsof de hemel wenen wil  
Door overmatig lijden.*

*De bloei der bloemen komt in nood,  
En vogellied'ren hoor je gene,  
Het laatste groen ging zelfs nog dood,  
Dus mag hij best wel wenen.*

Spanisches Liederspiel, Op. 74/2:

Intermezzo

Robert Schumann (Emanuel Geibel)

Und schläfst du, mein Mädchen,  
Auf, öffne du mir;  
Denn die Stund' ist gekommen,  
Da wir wandern von hier.

Und bist ohne Sohlen,  
Leg' keine dir an;  
Durch reisende Wasser  
Geht unsere Bahn.

Durch die tief tiefen Wasser  
Des Guadalquivir;  
Denn die Stund' ist gekommen,  
Da wir wandern von hier.

*En slaap je, mijn meisje,  
Zet de deur op een kier;  
Want het uur is gekomen  
Dat wij weggaan van hier.*

*En heb je geen schoenen,  
Trek er dan ook geen aan;  
Door wild stromend water  
Voert straks onze baan.*

*Door de diepe, diepe waat'ren  
Van de Guadalquivir;  
Want het uur is gekomen  
Dat wij weggaan van hier.*

Sechs Quartette, Op. 112/2: Nächtens  
Johannes Brahms (Franz Kugler)

Nächtens wachen auf die irren,  
lügenmächt'gen Spukgestalten,  
welche deinen Sinn verwirren.

Nächtens ist im Blumengarten  
reif gefallen, dass vergebens  
du der Blumen würdest warten.

Nächtens haben Gram und Sorgen  
in dein Herz sich eingeknistet,  
und auf Tränen blickt der Morgen.

*'s Nachts*

*'s Nachts ontwaken de vreemde,  
leugenachtige gedaanten,  
die jouw geest verwarren.*

*'s Nachts heeft het in de bloementuin  
gerijpt, zodat je de bloemen  
tevergeefs zou verzorgen.*

*'s Nachts hebben verdriet en zorgen  
zich in jouw hart genesteld,  
en de ochtend ziet je tranen.*

Vier Quartette, Op. 92/3: Abendlied  
Johannes Brahms (Friedrich Hebbel)

Friedlich bekämpfen  
Nacht sich und Tag.  
Wie das zu dämpfen,  
Wie das zu lösen vermag!

Der mich bedrückte,  
Schläfst du schon, Schmerz?  
Was mich beglückte,  
Sage, was war's doch, mein Herz?

Freude wie Kummer,  
Fühl' ich, zerrann,  
Aber den Schlummer  
Führten sie leise heran.

Und im Entschweben,  
Immer empor,  
Kommt mir das Leben  
Ganz, wie ein Schlummerlied vor.

*Vreedzaam aan 't vechten  
Zijn dag en nacht.  
Hoe 't te beslechten,  
Wie dat te dempen heeft kracht!*

*Die mij bedrukte,  
Slaap jij al, smart?  
Wat mij verrukte,  
Zeg me, wat was 't toch, mijn hart?*

*Vreugde en zorgen,  
Voeld' ik vergaan,  
Echter de sluimer  
Voerden zij stilletjes aan.*

*En in 't wegzweven,  
Hoger aldoor,  
Komt mij het leven  
Echt als een slaapliedje voor.*



# Vier Quartette, Op. 92/4: Warum?

Johannes Brahms (Johann Wolfgang Goethe)

Warum doch erschallen  
Himmelwärts die Lieder?  
Zögen gerne nieder  
Sterne, die droben  
Blinken und wallen,  
Zögen sich Lunas  
Lieblich Umarmen,  
Zögen die warmen,  
Wonnigen Tage  
Seliger Götter  
Gern uns herab!

*Waarom toch weerklinken  
Hemelwaarts de zangen?  
Graag zouden zij vangen  
Sterren die boven  
Draaien en blinken,  
Zoeken naar Luna's  
Lieflijk omarmen,*

*Halen de warme,  
Heerlijke dagen  
Van de goden,  
Graag voor ons neer.*